

# LE PROGRAMME D'AIDE A LA PUBLICATION NGUYEN VAN VINH

## 1. PRESENTATION

Créé en 1990, le Programme d'Aide à la Publication Nguyen Van Vinh (P.A.P.), est destiné à soutenir les éditeurs vietnamiens qui s'engagent dans une politique pérenne de publications en français, en langue locale ou bilingue d'œuvres d'auteurs français diverses : littérature et fiction, sciences humaines et sociales, sciences et techniques, jeunesse, art et culture, etc

### **Objectif**

Dans un pays traditionnellement attaché à l'écrit comme vecteur de culture et de connaissance, mais où la faiblesse du pouvoir d'achat limite l'accès au livre, le P.A.P. affirme trois priorités :

- réduire le prix de vente des ouvrages dans une proportion de 20 à 40% par rapport aux prix du marché, et assurer une diffusion gratuite auprès des principales vietnamiennes ;
- veiller à la qualité des traductions publiées;
- soutenir les éditeurs locaux dans la professionnalisation de leur métier, en encourageant la définition de politiques éditoriales et le respect du droit d'auteur.

### **Soutien**

Dans le but d'aider les éditeurs vietnamiens à surmonter de nombreuses difficultés tant pratiques que financières, surtout après la signature par le pays de la convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques en octobre 2004, l'aide accordée par l'Ambassade de France au Vietnam et de l'Institut Français consiste notamment dans les deux axes suivants :

- Le premier axe porte sur l'accompagnement des éditeurs locaux dans leurs démarches de demande des contrats de cession de droits.

- Le second axe consiste en appui financier à l'édition. L'aide accordée varie selon le projet présenté par les éditeurs, sans jamais dépasser 50% du coût total de la publication. Elle couvre en général tout ou partie des frais d'achat de papier et/ou des frais de traduction, en complément éventuel de la prise en charge, par l'Institut Français de Paris, des droits d'auteur. L'éditeur partenaire assume l'ensemble des autres frais de publication et est responsable de la diffusion.

### **Evaluation**

Partie intégrante de la politique de diffusion de la culture française au Vietnam, le P.A.P. a permis en 27 ans de publier près de cinq cent titres. Ces traductions ont un impact réel, dans un pays où le lectorat francophone reste limité. Elles répondent à une demande des lecteurs vietnamiens, qui manifestent un grand intérêt, voire une préférence affichée, pour les publications d'origine française. Ainsi, à côté des auteurs classiques comme Victor Hugo, Balzac, Alexandre Dumas, grâce à ce programme, on trouve des auteurs comme Eric-Emmanuel Schmitt et Jean-Charles Sarrazin, récemment invités au Vietnam, ou Louis-Ferdinand Céline, Françoise Sagan, Daniel Pennac, Romain Gary, Modiano.

## LE PAP VIETNAM PORTE LE NOM DE NGUYEN VAN VINH

Nguyen Van Vinh (1882-1936), figure emblématique des échanges culturels franco-vietnamien, journaliste, traducteur, éditeur et imprimeur fut rédacteur en chef de plusieurs des premiers journaux vietnamiens utilisant l'écriture *Quoc ngu* et de revues publiées en français. Parmi celles-ci, *l'Annam Nouveau* qu'il a fondée en 1931. Il a pris une part active à la diffusion de la culture française au Vietnam en traduisant de nombreux auteurs français ; Molière, Victor Hugo, Balzac, Alexandre Dumas et La Fontaine qui ont permis à des générations de jeunes vietnamiens d'entrer en contact avec la pensée et la culture françaises.

### 2 . PROCEDURE DE DEMANDE DE SOUTIEN DANS LE CADRE DU PAP

#### 2.1 *Formulaire et calendrier*

Les partenaires vietnamiens intéressés (maisons d'édition, associations, universités, instituts de recherche, entreprises privées d'édition etc) sont invités à remplir le formulaire de demande de soutien. La date limite de dépôt des dossiers est fixée chaque année au 30 avril.

Tout dossier incomplet sera rejeté.

#### 2.2 *Critères d'éligibilité*

- Justifier de ne pas avoir de conventions en cours dans le cadre du PAP dont le délai de publication est dépassé par rapport au calendrier prévu initialement.
- Le montant demandé ne pourra dépasser 50% du coût total de la publication.
- La publication de l'ouvrage ne pourra dépasser un délai de 2 ans.

#### 2.3 *Critères de sélection:*

Une commission scientifique composée des représentants de l'Ambassade de France au Vietnam et de l'Institut Français du Vietnam sera chargée de la sélection des candidatures.

La sélection s'appuie sur les critères suivants :

- l'intérêt du projet,
- la qualité des traductions,
- la politique éditoriale de la maison d'édition.

#### 2.4 *Taux de co-financement :*

L'aide accordée par la partie française ne pourra dépasser 50% du coût total de la publication. Elle consiste à prendre en général en charge l'achat du papier d'impression ou les frais de traduction, soit un quart ou un cinquième des dépenses globales. Le reste doit être financé par le partenaire vietnamien à qui est acquis tout profit de la vente de l'ouvrage.

A l'aide financière à la publication s'ajoute éventuellement la prise en charge par la partie française de l'à-valoir des droits d'auteurs.

### 3. LISTE DES OUVRAGES PUBLIES DANS LE CADRE DU PAP DEPUIS 1990